Annunciation of the Blessed Virgin Mary
Ukrainian Catholic Church
1206 Valley Road, Melrose Park, PA 19027
Phone: (215) 635-1627 Fax: (215) 635-9203
Pastor – Rev. Ihor Bloshchynskyy Парох – о. Ігор Блощинський
Emergencies only (267) 916 - 4441
A.B.V.M@verizon.net www.ukrainianbvm.org
www.facebook.com/ukrainianbvm

Divine Liturgy Schedule:
Tone – 1; Epistle – Eph. 5: 8 – 19; Gospel – Lk. 18: 18 – 27

Sunday - December 4th **26th Sunday after Pentecost**
9:00 am +Serhiy,Nadia,Myroslaw Req. Family
10:30 am +Emil Bobyock Req. Perong family

Tuesday December 6 St Nicolas
6:00 pm God's blessings for our parishioners

Wednesday - December 7
Private intemtion

Thursday - December 8
Private intemtion

Friday - December 9
Private intemtion

Saturday - December 10
5:00 pm +Nataliya & Ivan Bazarko Req. Bazarko family

Sunday - December 11th **27th Sunday after Pentecost**
9:00 am +Maria & Dmytro Kucij Req. Myrosia & John Hill
10:30 am God's blessings for our parishioners

ОГОЛОШЕННЯ
Збірки – парафія - $1495.35; Свічки - $110; Кава- $;
Утримання посілості- $221; Інші пожертви - $369; For Ukraine - $60;
Дякуємо усім парафіянам за щедрість та підтримку!

Потрібна допомога для прибирання церкви.
Help needed to clean the church

May God bless you for your help and support.

ANNOUNCEMENTS
Collections – Parish- $1495.35; Candles - $110; Coffee- $;
Grounds maintenance- $221; Miscellaneous - $369;
Для України - $60;
May God bless you for your help and support.

Потрібні волонтери до продажу кави та солодкого після недільних Літургій. Просимо звертатися до п. Чайковської за телефоном: 215-338-2565.

Volunteers are needed to sell coffee and cake after Sunday Divine Liturgies. Please call Helen Chajkowsky 215-338-2565

March 26: Liturgy at 10 o'clock only.
Celebrating parish Feast Day of Annunciation of BVM
Luncheon to follow Liturgy

UPcoming EVENTS

We need your help and support!!!

In our desire to provide better care for the well - being of parishioners, a special parish committee has been established in December, 2021, to coordinate a renovation process of the church restrooms. **Preliminary estimate is projected at $65,000.** We, therefore, ask all parishioners and donors to kindly support this important initiative with your generous contributions. The names of all donors will be published in the parish bulletin. Should you have additional questions, please do not hesitate to contact Fr. Ihor Bloshchynskyy.

We hope this project will find your help and support!

Потрібна Ваша допомога та підтримка!!!!!!

Піклуючись про членів нашої парафії в грудні 2021 року було створено парафіяльний комітет, який розробив плян відновлення церковних лазничок. **Загальний превентивний кошторис виносить $65,000 дол.** Відтак, звертаємося до усіх парафіян та добродіїв із уклінним проханням підтримати цю надважливу ініціятиву Вашими щедрими пожертвами. Імена усіх жертводавців буде заміщено у парафіяльному бюлетені. У випадку виникнення додаткових питань просимо звертатися до о. Ігоря Блощинського.

Сподіваємося на Вашу небайдужість та активну підтримку!

Thank you to: Stefania Iwanowicz, for her donation of $100 for renovation process of the church restrooms. . May God richly reward you for your generosity and support!

2023 Parish Envelopes can be found in the church vestibule. Please be sure to pick them up. Registration Cards – EVERY FAMILY is asked to fill out a NEW registration card, which can be found in your donation envelope box.

Парафіяльні конверти на 2023 р. знаходяться в церковному вестибюлі. Ласкаво просимо взяти їх. Реєстраційні картки – просимо КОЖНУ РОДИНУ виповнити НОВУ реєстраційну картку, котра знаходиться серед конвертів.

ATTENTION

Жінка з України (американська горожанка) шукає працю з проживанням опікуватися над старшою особою. Прошу подзвонити до Галини на нр. 973-295-0601.

Donations to ABVM church in memory of +Bohdan Melnyk

Thank you to:

Melnyk family for their donation of ($25.00)

May God richly reward you for your generosity and support!

Триває Різдвяний піст, половина якого – вже позаду, адже до Різдва залишається 21 днів. Під час цього постування неоціненним дороговказом для кожного, хто прагне духовної досконалості, є постать Святого Миколая, пам'ять якого ми звершуємо 6 грудня. Від щирого серця вітаємо іменинників!

Сьогоднішній світ, який живе за законами споживання, звик витісняти живі християнські образи, замінюючи їх на відповідні комерційні символи. І на противагу міфічному атеїсту Діду Морозу та рекламному Санті святий Миколай Чудотворець – абсолютно реальна історична постать. Більше того – сучасні вчені навіть знають про те, що зріст святого складав 1 метр 67 сантиметрів!

День святого Миколая: не треба міфологізувати реальність і сакралізувати казку...

Увійшов він в історію як святитель Миколай Мірлікійський, тобто – архієпископ міста Міри в Лікійській області Малоазійського півострова. Тепер це – місто Дембре на території сучасної Туреччини. Історики вважають, що народився Миколай близько 260 року в добу правління східною частиною Римської імперії Публія Ліцинія Валеріана. Єдиний син знатного подружжя з міста Патари, він був вихований у християнській вірі, і з малих літ уславив себе побожним життям.

Передусім святитель Миколай запам'ятався своїм служінням людям. Одним із найвідоміших його діянь став випадок з трьома вузликами золота.

Миколай, тоді – вже священик, дізнався, що один зубожілий чоловік, аби врятуватись від бідності та голоду, вирішив віддати своїх юних дочок на розпусту. Три вузлики з золотом, які пресвітер Миколай таємно підкинув у дім, допомогли влаштувати долю цієї родини і не занапастити молодих дівчат. Саме від цього випадку і йде традиція таємно дарувати подарунки, ховаючи їх під подушку.

Друге, не менш відоме діяння святого – порятунок від смерті кількох несправедливо засуджених, коли лише заступництво Миколая припинило неправедну страту.

Відомі численні випадки, коли він допомагав нужденним, зупиняв голод, рятував від загибелі подорожуючих на суші та в морі. І дива ці продовжують траплятися й по сьогодні.

Історія шанування святителя Миколая в Україні сягає ще часів Київської Русі.

Прадавній Київ зворушливо зберігає пам'ять про диво порятунку немовляти, що утонуло в Дніпрі, а згодом було знайдене живим і неушкодженим в храмі Святої Софії. Те, що немовля лежало під образом святого Миколая, відкрило щасливим батькам рятівника.

А початок шануванню святителя на Русі заклала ще рівноапостольна княгиня Ольга, коли побудувала перший на наших землях храм на честь святителя Миколая в Києві. Зробила вона це над місцем поховання вбитого варягами першого київського князя-християнина Аскольда, в святім хрещенні Миколая, адже у 866 році патріарх Фотій хрестив Аскольда саме на честь святителя Миколая Мірлікійського.

Тож плекаймо в собі пам'ять про тепло любові й милосердя, яке колись зігріло нас самих, випромінюючи це тепло на тих, хто його гостро потребує.

Та передусім, звершуючи нині пам'ять святого Миколая, намагаймося реально наслідувати йому в головному – у постійній внутрішній потребі робити добро нашим ближнім. І якщо нам вдасться втілити це хоча б трохи, світ навколо нас обов'язково зміниться на краще.

Христос посеред нас!

І є, і буде!

Sunday, December 4th
26 Sunday after Pentecost

Неділя, 4-го грудня
26 Неділя по Зісл. Св. Духа

Tropar, Tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen!

Kondak: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* "You are the One, O Christ, Who offers resurrection to all."

Prokimen: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.
Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians(5: 8 - 19)
Brothers and Sisters! Live as children of light. Light produces every kind of goodness and justice and truth. Be correct in your judgment of what pleases the Lord. Take no part in vain deeds done in darkness; rather, condemn them. It is shameful even to mention the things these people do in secret; but when such deeds are condemned they are seen in the light of day, and all that then appears is light. That is why we read: "Awake, O sleeper, arise from the dead, and Christ will give you light." Keep careful watch over your conduct. Do not act like fools, but like thoughtful men. Make the most of the present opportunity, for these are evil days. Do not continue in ignorance, but try to discern the will of the Lord. Avoid getting drunk on wine; That leads to debauchery. Be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and inspired songs. Sing praise to the Lord with all your hearts.

Тропар, глас 1: Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життядавче:*
Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак: Воскрес Ти у славі як Бог із гробу* і світ з Собою воскресив;* людське єство Тебе як Бога, оспівує і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

Прокімен: Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.
Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

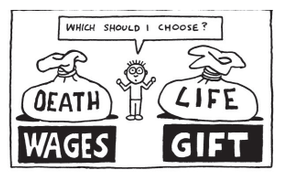
Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (5: 8 - 19)
Браття і Сестри! Поводьтеся як діти світла, бо плід світла є в усьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що Господеві подобається. Не беріть участи в безплідних ділах темряви, а радше картайте їх, бо що ті люди потай виробляють, соромно й казати. Все, що ганиться, стає у світлі явним, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: "Прокинься, о сплячий, і встань із мертвих, і Христос освітить тебе!" Тож, уважайте пильно, як маєте поводитися, не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, а збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, яке доводить до розпусти, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте та прославляйте у серцях ваших Господа.

Alleluia Verse: God gives me vindication, and has subdued peoples under me.
Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity forever.

Gospel: Luke 18: 18 - 27
At that time, one of the ruling class asked him, "Good teacher, what must I do to share in everlasting life?'' Jesus said to him, "Why call me 'good'? None is good but God alone. You know the commandments: 'You shall not commit adultery. You shall not kill. You shall not steal. You shall not bear dishonest witness. Honor your father and your mother.''' He replied, "I have kept all these since I was a boy.'' When Jesus heard this he said to him: "There is one thing further you must do. Sell all you have and give to the poor. You will have treasure in heaven. Then come and follow me.'' On hearing this he grew melancholy, for he was a very rich man. When Jesus observed this he said: "How hard it will be for the rich to go into the kingdom of God! Indeed, it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to enter the kingdom of heaven.'' His listeners asked him, "Who, then, can be saved?'' to which he replied, "Things that are impossible for men are possible for God.''

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Стихи на Алилуя: Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені.
Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки.

Євангелія: Від Луки 18: 18 - 27
Того часу приступив до Ісуса один знатний і сказав: "Учителю благий, що мені робити, щоб успадкувати життя вічне?'' А Ісус озвавсь до нього: "Чому мене звеш благим? Ніхто не благий, хіба один Бог. Ти заповіді знаєш: не перелюбствуй, не вбивай, не кради, не свідчи ложно, шануй свого батька і матір.'' Той же відповів: "Все це я зберіг змалку.'' Почувши те, Ісус сказав до нього: "Одного ще тобі бракує: продай усе, що маєш, і роздай бідним, і будеш мати скарб на небі; тоді прийди і йди слідом за мною.'' Почувши це, той засмутився вельми, бо був дуже багатий. Глянув Ісус на нього й мовив: "Як тяжко тим, що багатства мають, увійти в Царство Боже! Легше пройти верблюдові крізь вушко в голці, ніж багатому ввійти в Царство Боже.'' А ті, що слухали, сказали: "Хто ж тоді може спастися?'' Він відповів: "Неможливе в людей, можливе є в Бога.''

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!